

Diumenge, 26 de setembre

Estació de Portbou

Sala de Duanes

10.30h-11.30h

**Inauguració de l'exposició
UNA CASA PER A WALTER
BENJAMIN**, amb el projecte
d'arquitectura i restauració
de la Casa Walter Benjamin, a
l'edifici de les antigues escoles
i Antic Ajuntament de Portbou,
pels arquitectes **Jordi Pigem**
i **Joan Falgueras**, un projecte
patrocinat per **Ferrocarrils
de la Generalitat (FGC)**.

Presentació per part dels
arquitectes.

11.30h-12h

**Presentació de la traducció
al català del llibre de Lisa
Fittko, *La meva travessa dels
Pirineus***, primera traducció
al català realitzada per **Anna
Maria Corredor**, del llibre escrit
per la persona que guià Walter
Benjamin en la travessa des
de Banyuls a Portbou fugint
en exili, segons publicació de
la Fundació Angelus Novus i
Edicions Reremús. Presenta:
Carles Duarte.

Cementiri de Portbou

12.30h-13h

**Acte commemoratiu a Walter
Benjamin i Dani Karavan**.

Ofrena floral, lectures
poètiques, acompanyament de
flauta de **Sofia Martínez Villar**,
amb l'*Amorosa*, de J. Guridi i
presència d'autoritats.

**VI
Escola d'estiu
Walter Benjamin
Portbou 2021**

Del 24 al 26 de setembre

Idiomes:
català, castellà i francès

Inscripció gratuïta:
info@passatgescultura.org
Tel: +34 660 82 70 23

Més informació:
www.passatgescultura.org
www.walterbenjaminportbou.org

Organitza:



FUNDACIÓ PER A L'ESTUDI DE LES ARTS,
LA HISTÒRIA I EL PENSAMENT

Amb el suport de:



Ajuntament de Portbou



Diputació de Girona



Generalitat de Catalunya
Departament
de Cultura



PROGRAMA

Del 24 al 26 de setembre de 2021

Casa Walter Benjamin

Av. de Barcelona, 7. Portbou.

EUROPEISME I FRONTERES

Europa segueix sent un tema d'actualitat després de l'impacte de la COVID-19. La frontera ha pres a l'Euro-pa actual una dinàmica de tensió com no s'havia viscut des de la II Guerra Mundial. Els passaports de vacunació obren una nova frontera en la identitat. Les diferències entre nord-sud, les diverses velocitats de progrés ideològic i tecnològic, el decalatge entre els països per la seva riquesa, porta a una situació que qüestiona el progrés com una evolució il·limitada vers un infinit, ja que el canvi climàtic ha tensat la corda entre ecologia i progrés que Walter Benjamin ja va anunciar el 1940 a les seves Tesis sobre la filosofia de la Història. La Centreuropa d'entreguerres que ell va viure de primera mà va ser la protagonista atroç del segle XX i va tenir el seu reflex en el terreny literari. Escriptors visionaris i profètics com ell a través de la seva obra llançaven un crit d'alarma. Ho feia Kurt Tucholsky, Stefan Zweig o Franz Werfel. Aquest darrer travessà en exili la frontera de Portbou. D'altres, embolcallats en ingènues utopies i en idees de progrés construïen un futur més esperançador. El desengany i la crua realitat els abocà a l'exili o al suïcidi: Joseph Roth, Stefan Zweig. La VI Escola d'estiu Walter Benjamin vol treballar la idea de la tensió entre ecologia i progrés des d'un compromís europeista en el marc d'unes fronteres que la història obre, tanca i reobre per circumstàncies històriques, un fet que tingué capital importància en el període d'entreguerres i que el segueix tenint avui. Com en altres edicions, la VI Escola d'estiu Walter Benjamin serà interdisciplinària, abastant la literatura, la història, la fotografia contemporània, l'arquitectura, la música i la performance i l'exposició anual a la Sala de Duanes de l'estació de Portbou. Segueix enguany la col·laboració amb el Festival Fotolimo, de fotografia i audiovisual de Cerbère-Portbou, amb la participació d'un dels teòrics més brillants de la fotografia a França, André Rouillé.

Direcció: Cari Oriol, Pilar Parcerisas

Divendres, 24 de setembre

Casa Walter Benjamin

16h-17h

Cari Oriol

Catedràtica de literatura.
Europeisme i fronteres a la literatura europea d'entreguerres.

17h-18h

Lectura dramatitzada amb presentació de la novel·la de Franz Werfel: "Una letra femenina azul pálido" (Ein blassbaue Frauschrift), amb la participació de quatre actors: **Pere Cid, Eulàlia Llacha, Mari Carmen Gracia i Meme.** Direcció: **Cari Oriol.**

18h-18.30h – **Pausa**

18.30h-20h

Nuria Quevedo

Presentació de la seva pintura. Projectió del film "Berlín de Barcelona", de **Kalrheinz Mund.** 72'. Exiliada a Berlín des de 1940. Debat amb presència de l'artista i del realitzador.

Dissabte, 25 de setembre

Casa Walter Benjamin

10h-11h

Frederic Corderas Ibarz

Doctor per la Universitat Ramon Llull.
L'esport: Un instrument de propaganda i lluita en el front internacional.

L'organització d'actes esportius i exposicions internacionals a França i Espanya va ajudar econòmicament i amb béns materials a la República espanyola. El combat ideològic entre el feixisme i l'antifeixisme també es va desenvolupar a través de l'esport.

11h-12h

Anna Dot

Artista. Compagina la producció artística amb la investigació teòrica que desenvolupa al Departament de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades de la Universitat de Vic.
La censura a Espanya de textos de Walter Benjamin.

12h-12.30h – **Pausa**

12.30h-13.30h

Claudia Kálasz

Doctora en filosofia amb una tesi sobre Friedrich Hölderlin. Ha estat professora del Goethe-Institut Barcelona. És traductora literària de poesia catalana del segle XX a l'alemany. Ha escrit sobre les correspondències entre l'artista Francesc Abad i Walter Benjamin.
Lluny de l'Europa de Stefan Zweig i Heinrich Mann. Els camps de refugiats i la infracció dels drets humans.

16h-17h

Josep Tubau Molina

Lingüista.

De la traducció i el llenguatge en Walter Benjamin. L'inclassificable Benjamin construeix el discurs sobre traducció i llenguatge partint de l'experiència, al marge d'un academicisme que mira de reüll i que el condemnà a l'ostracisme. Massa tard, George Steiner el reivindica per haver posat el llenguatge com una meravellosa manifestació de l'esperit humà.

17h-18h

Maria Mailat

Antropòloga, escriptora i professora al centre ARTEFA. Ha estat professora associada a la Universitat París V i París VIII.
Walter Benjamin i Paul Celan, a partir del poema "Portbou, ¿alemany?, que Paul Celan dedica a Benjamin.

18h-18.30h – **Pausa**

18.30h-19.30h

André Rouillé

Reconegut historiador de la fotografia a França. André Rouillé (1947-). Professor titular a la Universitat Paris VIII, ha publicat nombrosos llibres sobre fotografia i antologia de textos sobre el segle XIX i la fotografia.

(La Photographie en France, 1816-1871, Macula) Ha dirigit la revista *La Recherche photographique* (1986-1997) i actualment dirigeix el portal d'art contemporani: <http://www.paris-art.com> Col·laboració amb el Festival Fotolimo. "La photographie numérique, une force néolibérale".

20h-21h

Concert de guitarra i flauta a càrrec d' **Ekaterina Záyitseva** i **Sofia Martínez Villar.** Dues intèrprets amb una sòlida i reconeguda carrera interpretativa que oferiran un repertori d'obres escrites entorn de 1920 per compositors catalans, francesos i espanyols que comparteixen un subtil fil conductor entorn de la figura de Walter Benjamin. Un passeig pel paisatge musical del primer quart del segle XX en el que poder escoltar: *Histoires* J. Ibert. *Distribuição de Flores* H. Villalobos; *Syrinx*, C. Debussy (solo de flauta); *Homenaje pour Le Tombeau de Claude Debussy* Manuel de Falla (solo de guitarra); *El Paño Moruno, Nana, Jota y Polo de Siete Canciones Españolas* Manuel de Falla (flauta i guitarra); *Cançons catalanes*, M. Llobet (solo de guitarra); *Danse de la chèvre* (solo de flauta) *Mouvements Perpetuels*, F. Poulenc.